

*Сотченкова Надежда Евгеньевна*

магистрант

*Шилова Ольга Геннадьевна*

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тверской государственный технический университет»

г. Тверь, Тверская область

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
КАК ИНСТРУМЕНТ АДАПТАЦИИ  
К ТРЕБОВАНИЯМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
В СТРОИТЕЛЬНО-АРХИТЕКТУРНОМ НАПРАВЛЕНИИ**

*Аннотация:* в статье обсуждается роль англицизмов в современной терминологии строительства. Приведены конкретные примеры англицизмов в строительной сфере деятельности. Проанализирована значимость и целесообразность применения заимствований из английского языка с позиции инструмента адаптации строительного направления к требованиям коммуникации. Особое внимание уделено особенностям перевода строительной документации, где многие термины не переводятся, а транслитерируются или используются в оригинальном виде для обеспечения однозначности и единообразия.

*Ключевые слова:* англицизмы, терминология строительства, целесообразность использования, единый профессиональный язык.

Лингвистическая категория «заимствование» определяется как процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент [1]. Заимствование слов – это естественное явление, связанное с тем, что культуры разных стран открыты взаимовлиянию, способствующему установлению контактов и развитию. Взаимовлияние культур и соответствующих языков может быть неравновесным, когда та или иная культура начинает

оказывать преимущественное влияние, в силу экономического статуса, языковой экспансии или, как следствие, определенной языковой политики. В современном мире роль английского языка как источника заимствований неоспорима [2].

Современная строительная и архитектурная отрасли активно развиваются, интегрируя не только новые технологии, но и зарубежный опыт. Одним из ярких проявлений этого процесса стало широкое использование англицизмов – заимствованных из английского языка терминов, которые прочно вошли в профессиональный лексикон российских специалистов. В процессе работы над материалом был отобран ряд таких терминологических единиц, как «*таунхаус*», «*лофт*», «*пентхаус*», «*дуплекс*», «*вилла*», «*коттедж*».

Использование заимствованных терминов в строительной сфере обусловлено рядом объективных факторов.

1. Глобализация отрасли. Современные строительные проекты часто реализуются международными консорциумами. Для успешной координации требуется общий профессиональный язык, в котором термины из английского занимают центральное место.

2. Отсутствие точных аналогов. Многие понятия, пришедшие с новыми архитектурными стилями или технологиями, не имеют кратких и точных эквивалентов в русском языке. Например, термин «*лофт*» обозначает не просто переоборудованное помещение, а целый стиль.

3. Экономия речевых средств. Английские термины часто короче и удобнее для профессионального общения. Использование слова «*дуплекс*» вместо «дом на две семьи с отдельными входами» значительно упрощает коммуникацию.

При переводе документации с английского языка на русский специалисты сталкиваются с тем, что многие термины не переводятся, а используются в оригинальном виде. Например, слова «*таунхаус*», «*дуплекс*», «*лофт*», «*пентхаус*», «*вилла*», «*коттедж*» остаются без перевода. Такая особенность связана с тем, что русские эквиваленты либо отсутствуют, либо не так точно передают всю специфику архитектурно-инженерного решения. Эти слова давно вошли в обиход российских застройщиков, агентств недвижимости и проектных бюро, став

неотъемлемой частью описаний жилых комплексов. Они не просто передают тип жилья – они несут в себе определённую концепцию: стиль, планировочную особенность, уровень престижа.

Примеры распространенных англицизмов.

Таблица 1

Англицизм	Значение	Почему не переводится
Таунхаус	Малозэтажный жилой дом с отдельными входами и общей стеной между соседними секциями	В русском языке нет краткого аналога
Лофт	Просторное помещение, приспособленное под жилье, переоборудованное из промышленного здания; архитектурный или интерьерный стиль, напоминающий фабричные помещения	Понятие связано с определенным стилем
Пентхаус	Многокомнатная квартира на последнем этаже многоэтажного дома, часто с террасой на крыше	В русском языке нет краткого аналога
Дуплекс	Дом, предназначенный для проживания двух семей, разделенный на две части с отдельными входами и общей стеной или крышей	Термин удобен и лаконичен
Вилла	Традиционно более уединенный дом, часто одноуровневый, предназначенный для проживания одной семьи, обычно на просторном участке, с частным двором или другими зонами, которые принадлежат исключительно владельцам недвижимости	В русском языке нет краткого аналога, термин вошел в обиход во многих странах мира, включая Россию
Коттедж	Индивидуальный городской или сельский малозэтажный дом (как правило имеет два этажа) с небольшим участком земли	В русском языке нет отдельного слова, полностью передающего значение «коттеджа». Можно описать данный термин как «загородный дом» или «дачу», но эти определения не отражают в полной мере суть коттеджа

В официальных документах, технических заданиях, проектной документации и паспортах объектов сохранение оригинальных англоязычных терминов позволяет избежать двусмысленности и ошибок при переводе. Такой подход обеспечивает единообразие терминологии на международном уровне и упрощает работу специалистам. Использование устоявшихся англицизмов делает взаимо-

действие между российскими и зарубежными специалистами понятнее, способствует более быстрому согласованию проектов и снимает риски разночтений в юридических и технических вопросах.

К примеру, согласно законодательству РФ в области градостроительства, таунхаусом принято обозначать вариант жилого дома, не предназначенного для раздела на квартиры, имеющего одну или несколько общих стен с соседними жилыми домами (с количеством этажей не более трех), при общем количестве совмещенных домов не более десяти, и каждый из которых предназначен для проживания одной семьи, имеет общую стену (общие стены) без проемов с соседним блоком или соседними блоками, расположен на отдельном земельном участке и имеет выход на территорию общего пользования (жилые дома блокированной застройки) [4]. Современные крупные строительные компании позиционируют таунхаусы следующим образом: «таунхаусами» называют внешне неотличимую малоэтажную застройку, которая по сути и юридически может сильно отличаться. Надо понимать, что если таунхаус, как правило, – это блокированное жилое здание, т.е. имеет смежные (общие) стены с соседним зданием, то индивидуальный жилой дом (коттедж) представляет собой отдельно стоящий дом. Соседи, проживающие в коттеджах, живут на юридически отдельных земельных участках: один собственник – один земельный участок, что обеспечивает полную автономию владения территорией, в отличие от проживания в таунхаусе, где у владельцев общий двор.

Исходя из этого, слово «таунхаус» не подлежит прямому переводу в проектных документах. Во-первых, оно несет в себе не только описательную функцию, но и юридическую и концептуальную нагрузку, закреплённую нормативными актами и практикой строительной отрасли. В российской градостроительной терминологии нет эквивалента, который бы точно передавал как архитектурную форму, так и правовой статус объекта: его принадлежность к блокированной застройке, наличие общих стен, отсутствие возможности раздела на квартиры и юридическую обособленность каждого дома. Во-вторых, перевод слова «таун-

хаус» как «малоэтажный жилой дом с общей стеной» вводит в заблуждение, поскольку теряется ключевая характеристика: его принадлежность к определенному типу застройки, признанному в законодательстве. Такие формулировки утрачивают юридическую однозначность, так как «жилой дом с общей стеной» может являться как таунхаусом, так и частью многоквартирного дома с частичным смежным расположением. Таким образом, отказ от перевода «таунхаус» в официальных документах по строительству обусловлен необходимостью сохранения юридической точности, терминологической однозначности и соответствия международным стандартам.

Под термином «вилла» обычно понимается индивидуальный большой дом премиум-класса, который расположен на большом земельном участке. В отличие от коттеджей, виллы, как правило стоят отдельно, иногда формируя небольшой комплекс с общей охраной и обслуживанием. Главное архитектурное отличие виллы от других частных домов – это всегда индивидуальный проект постройки, в который обязательно учитываются панорамные виды, террасы, балконы. В профессиональной среде термин «вилла» также остается без перевода, так как не имеет точных аналогов в русскоязычной среде. В международной строительной сфере определение «вилла» ассоциируется с высоким статусом и типом премиум-недвижимости, как правило, которая находится на море или в горах. Перевод «большой дом с просторным садом» неудобен в использовании и непонятен, так как под таким определением может пониматься коттедж или любой другой вид частной индивидуальной постройки.

Проблема перевода и адаптации термина коснулась и слова «коттедж». В России под «коттеджем» обычно понимают двухэтажный, отдельно стоящий дом с прилежащим участком. В проектной документации, как правило, данный термин заменяется на понятие «жилой дом», но в учебной литературе, на сайтах застройщиков, в маркетинговых отделах по продвижению недвижимости сохраняется термин «коттедж», так как он наиболее точно отражает практическую и эстетическую функции.

Перевод документации в сфере строительства – задача, требующая не только знания языков, но и глубокого понимания узкоспециализированной терминологии. Особенно остро стоит вопрос передачи названий архитектурных решений и типов жилья, где прямой перевод часто оказывается бессмысленным или вводящим в заблуждение. В таких случаях приходится прибегать к транслитерации или оставлять английские слова без перевода – такая практика обусловлена тем, что в русском языке нет точных аналогов для ряда понятий, устоявшихся в международной строительной среде.

Таким образом, динамика использования англицизмов в строительной сфере требует постоянного внимания и анализа. Стремление к точности в употреблении и понимании профессиональных терминов позволяют наиболее эффективно поддерживать высокий уровень компетенции в отрасли, особенно, когда дело касается официальных документов.

Англицизмы в строительной сфере служат не просто современным явлением, они являются профессиональной необходимостью. Они выступают инструментом адаптации профессионального языка к реалиям глобального рынка, способствуют точности и лаконичности коммуникации. Сохранение оригинальных терминов при переводе документации является залогом однозначного понимания между специалистами разных стран и обеспечивает соответствие стандартам.

### ***Список литературы***

1. Горкин А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / под ред. А.П. Горкина. – М.: Росмэн, 2006.

2. Картина мира монолингвов и билингвов Каспийского региона в условиях интернационализации образования / К.Е. Джантазаева, И.С. Иванова, Д.Р. Шарфутдинова, А.Д. Караулова // Государственное бюджетное образовательное учреждение Астраханской области высшего образования «Астраханский государственный архитектурно-строительный университет» (Астрахань). – 2019. – С. 348–351. EDN VAZKCL

---

3. Енбаева Л.В. Англицизмы в публицистике / Л.В. Енбаева, О.Д. Сажина // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2016. – №12. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmu-v-publitsistike> (дата обращения: 09.04.2026). EDN YPATVZ

4. Караулова А.Д. Ассимиляция заимствования «таунхаус» в русскоязычном дискурсе / А.Д. Караулова // Вестник Марийского государственного университета. – 2021. – №3(43). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ssimilyatsiya-zaimstvovaniya-taunhaus-v-russkojazychnom-diskurse> (дата обращения: 08.04.2026).